

培 训 合 同

甲方：北京市卫生健康委员会

地址：北京市通州区达济街6号院

邮编：101160

电话：55532565

乙方：北京语言大学

地址：北京市海淀区学院路15号

邮编：100083

电话：82303548

北京市卫生健康委员会（以下简称甲方）与北京语言大学（以下简称乙方）本着优势互补、平等互利、服务社会的原则，经友好协商，就 第31批援几内亚医疗队出国前培训项目 一事达成如下协议：

一、培训信息

培训时间：2024年9月2日- 2025年2月11日

培训地点：北京语言大学校内（部分课程需在校外进行）

学员住宿：北京语言大学宿舍

二、甲乙双方的权利义务

1. 甲方的权利义务

- (1) 负责招收选拔 24 名学员，并保证其培训时间；
- (2) 负责教育学员遵守乙方教学及管理规定；
- (3) 负责指派专人与甲方保持沟通。

(4) 甲方有权监督、评估乙方培训工作进度和完成情况，有权查阅乙方在本项目经费支出的财务账簿，凡不符合财务规定和预算内容的开支，甲方有权要求乙方整改，乙方拒不整改的，甲方可以要求乙方退回合理费用；

(5) 本培训为对口支援项目，甲方不得向同类培训单位透露经费信息；

2. 乙方的权利义务

(1) 根据援外医疗队培训相关规定，要求制定培训计划并组织实施；在培训过程中，乙方如需调整项目培训计划与内容，应事先获得甲方的书面同意后方可实施；

(2) 负责选定培训教材，指派优秀教师任课，协调教学、培训、学员在校生活等事宜；

(3) 负责指派专人负责培训日常管理，包括学员考勤、结业及考核等工作，协助完成《援外医疗队出国前培训考核表》的填写；

(4) 严格按照国家和北京市培训经费管理要求使用资金，不得挪用资金，不得转拨资金，保证专款专用，保质保量按期完成培训，提高资金使用效益。配合甲方做好相关审计、接受甲方或政府相关部门的监督检查；

(5) 乙方应承担保密义务，除用于本协议目的之用途外，不得向第三方泄露项目内容，包括但不限于甲方提供的或乙方在培训中获取的甲方数据、资料、信息、（包括学员信息）及其他甲方秘密。保密责任持续有效，不因本协议的变更、解除、终止而解除；

(6) 乙方承诺本项目的培训工作不存在任何侵犯第三方知识产权及其它合法权益的情形，并保证甲方不因此受到任何第三方之诉讼

或仲裁请求。否则由此给甲方造成损失的，乙方承担全部法律责任和赔偿责任。

三、培训费用及支付

1. 按 24 人成班收费，费用总计：人民币 1,502,732 元（大写：壹佰伍拾万零贰仟柒佰叁拾贰元整）。

2. 按照审计和内控制度管理要求，甲方按照工作进度分两次支付，首付款为总费用的 80%，即 1,202,185.6 元（大写：壹佰贰拾万贰仟壹佰捌拾伍元陆角）；全部培训按协议完成并验收合格后的 30 个工作日内支付剩余尾款 300,546.4 元（大写：叁拾万零伍佰肆拾陆元肆角）。结算尾款时，甲方在合同金额内根据乙方实际培训学时数据实支付，超出培训人数后的费用按本合同约定部分由甲乙双方另行确定。

3. 乙方应在甲方付款前提供与付款金额相等的合规有效票据。

4. 乙方理解并接受，乙方应全面服从财政、审计等行政主管部门对本协议价款支付、结算等相关规定，并负有配合、接受审计机关审计的义务。如因甲方财政国库支付受限、预算批复、财政资金未拨付到位、财政支付系统结账调整等原因造成支付不及时，甲方无需承担违约责任，付款时间由甲乙双方协商后另行确定。

5. 乙方帐号信息如下：

单位名称：北京语言大学

开户银行：中国工商银行北京东升路支行

银行账号：0200 0062 0908 9106 391

四、验收

验收以双方本协议约定的项目内容、实际完成情况、资金使用情况、履约进度等为依据。项目完成后，甲方根据本协议的培

训方案审核乙方是否按期完成全部培训课程并提交结项报告，完成验收。

五、违约责任

违反本合同约定，违约方应当承担如下违约责任：

1. 若甲乙双方任一方未按本协议规定或双方协定的时间进度、质量、数量、工作范围履行职责，相对方有权要求违约方在合理期限内纠正；逾期未能纠正的，相对方有权通知违约方部分或全部解除合同，违约方应该支付合同总金额20%的违约金，并赔偿引致之相对方损失。

2. 违反知识产权及保密规定的一切责任及引起的损失由责任方承担。

六、争议的解决

在本合同履行过程中发生争议，双方应协商解决，协商不成，任何一方可向有管辖权的人民法院提起诉讼。

七、不可抗力

因不可抗力事件致使协议的部分或全部不能履行或延迟履行，则双方于彼此间不承担任何违约责任。不可抗力是指协议双方都不可预见、不可避免、不能克服的超出认识控制和防范能力的事件，包括地震、洪水、风灾、旱灾、战争、暴乱、骚乱、病毒疫情、政府行为等，该事件妨碍、影响或延误任何一方根据协议履行其全部或部分义务。其中，若任何法律法规、政策变更和政府相关机构的指令，导致双方无法继续履行合同的，均视为受到不可抗力的影响，任一方有权单方提前终止本合同。

八、通知

1. 除非本协议另有约定,任何一方根据本协议进行的通知或通讯可以由专人送达、快递或电子邮件送至以下所列双方的地址或电子邮件地址:

甲方联系人: 焦振芳

通信地址: 北京市通州区达济街6号院1号楼

电话: 010-55532565

电子邮箱: guohechu@wjw.beijing.gov.cn

乙方联系人: 马晓明

通信地址: 北京市海淀区学院路15号北京语言大学

电话: 010-82303548

电子邮箱: training@blcu.edu.cn

2. 通知被视为有效送达的日期应该按照以下规定来确定:

(1) 通过专人送达的通知应被视为于专人送达且获得被送达方联系人签字的日期为被有效送达日期;

(2) 通过快递寄送的通知应被视为于寄出后快递公司记录的送达日(快递公司单据或线上系统所显示)为被有效送达日期;

(3) 通过电子邮件寄送的通知应被视为于完成寄出(发送方的电脑记录的传送确认所显示)的当日为被有效送达日期。

九、生效及其它

1. 本协议未尽事宜可由甲乙双方在协商一致的基础上签订补充协议,补充协议与本协议具有同等法律效力。

2. 本协议部分条款的无效不影响其它条款的效力。

3. 本协议自双方签字且盖章之日起生效,至双方权力义务履行完毕终止。

4. 本协议一式四份，甲、乙双方各执两份，具有同等法律效力。

甲方：北京市卫生健康委员会

法定代表人或授权代表签字：

签约日期：2024年9月1日

乙方：北京语言大学

法定代表人或授权代表签字：

签约日期：2024年9月1日

附件一 费用明细

序号	分项名称	单价（元）	合价（元）	备注/说明
1	法语类课程	450	252000	560 学时
2	综合素质类课程	500	65000	130 学时
3	住宿费	198	727056	24 人，153 天
4	卧具费	380	9120	24 套
5	伙食费	48	176256	24 人，153 天
6	交通费	50	2400	24 人，2 次
7	拓展训练及团队建设相关活动	15000	15000	24 人
8	教材、教学资料费	225	97200	24 人，18 科
9	教学场地、设备费	130	89700	690 学时
10	教学及教务管理	100	69000	690 学时
总价（元）			1,502,732	

附件二 教学计划

一、整体模块

1. 政治思想教育

结合当前国际政治形势对医疗队队员进行爱国主义、集体主义、国情教育等政治思想教育。

2. 语言培训

包括基础法语和医疗法语两部分，从零起点教授法语语音、语法与词汇，综合培养学员的听说读写能力，重点提高队员们的法语口头表达能力。

3. 综合素质培训

包括理论知识和实际能力训练，理论知识涉爱国主义教育、团队建设与领导力、北京市援外工作以及传染病防控工作、援外医疗队工作经验和管理制度以及对外汉语教学、非物质文化遗产等课程；实际技能训练包含中国传统文化、西方文化、外事礼仪等跨文化交流所需技能；同时通过太极拳、烹饪等的培训提高身体素质和自我保健技能，也有利于推广中国传统文化。

二、课程设置

根据整体模块教学计划，我们将重点开设 9 门共 560 学时语言类课程及 130 学时综合素质培训课程。

1. 总课程设置：

模块	课程	课时
法语类课程 (560 学时) 基础法语 450 学时+医疗法语 110 学时	法语基础	80
	法语语法	80
	法语综合	150
	法语听力	60
	法语视听说	30
	生活场景口语	50
	医疗法语综合强化	50
	医疗场景法语口语	30
	医疗情景法语模拟	30

综合素质培训 (130 学时)	国家大政方针和外交政策	2
	爱国主义教育	4
	相关法律法规	2
	反腐倡廉教育	2
	援外医疗队党建工作	2
	北京市援外工作介绍	2
	医药卫生体制改革	4
	外事及行医礼仪	4
	国外医院工作规划	
	外事礼仪与安全	2
	“平安医疗队”应急管理培训	4
	传染病、热带病防控工作	4
	援外医疗队工作经验、管理制度	2
	团队建设与领导力	4
	拓展训练	4
	卫生健康新闻宣传和对外传播	2
	全球卫生治理和文化软实力	2
	新闻宣传与舆情应对	4
	心理健康	2
	烹饪技能培训	14
	西方文化体验课程	12
	中国传统文化体验课程	12
	中国传统体育项目	24
	对外汉语教学法	16

(1) 法语类培训课程设置:

法语语言培训共 560 学时, 分为基础法语 (450 学时) 和医疗法语 (110 学时) 两大模块, 本课程主要目的在于进一步丰富医务工作中经常使用的词汇、短语和句型, 增强队员与当地医生和病人的沟通能力。通过本课程的学习, 医疗队员能够掌握医务工作者之间、医务人员和患者之间口语交际的基本技能, 掌握应

用法语询问和陈述病史的基本技能，熟悉门诊医用口语基本表达方法，在医疗卫生领域使用法语进行交流，便于顺利地开展援外医疗工作。

具体教学安排如下：

	课型	学时	教学目标	任课教师
基础法语 450学时	基础法语	150	从语音开始，牢固打下法语词汇、语篇基础，注重听说能力的培养，为医疗法语的培训打下基础。	北京语言大学 出国部教师
	法语语法	76	通过对于语法知识的基本了解，帮助学员建立法语知识系统，构建正确的语句，为今后的学习打下基础。	北京语言大学 出国部教师
	综合法语	134	通过法国原版教材《你好法语》的学习，分别从听说读写四方面对学员进行法语语言技能的培训，重点突出听说能力的培养。以语句和对话为基础，围绕话题进行训练。以听力训练为主要输入手段，阅读为辅助手段，在此基础上训练学员口语输出能力，使学员逐渐养成在生活和工作中使用法语交流的习惯。	北京语言大学 出国部教师
	法语听力	34	以日常工作、生活中的不同场景为主线，强化同场景下的听力词汇、句型、语言知识基础，同时结合实际工作场景，模拟练习，帮助学员更好地理解目的地国家的交流习惯和交流方式，达到完成交际任务的目的。	北京语言大学 出国部教师
	法语视听说	24	通过观看学习不同场景的对话，了解法语语言特点、学习地道的交流方式；同时辅以对应的口语输出练习，注重培养队员使用法语交际的能力，保障日后在目的地国家畅通，无歧义的沟通。	北京语言大学 出国部教师
	生活口语	32	以日常口语为切入点，培养学员说法语的信心及习惯，锻炼口头表达能力，同时在口语练习中增加对国外文化的了解，帮助学员克服语言障碍，更顺利地生活。	北京语言大学 出国部教师 外教
医疗	医疗法语	62	通过补充常见医疗法语词汇，拓展医疗法语句型，帮助学员掌握医疗情境下必要、常见对话，熟悉工作场景。	北京语言大学 出国部教师

法 语 110 学 时	医疗 口语	32	以医疗活动为场景,紧密结合援外医疗队员国外工作环境,由浅入深、循序渐进,强调口语教学,注重实用性。帮助医疗队员在国外开展专业工作。	北京语言大学 出国部教师 外教
	医疗情 景模拟	16	采用情景式交互教学,以初诊—手术—复诊/查房—术后康复/并发症时间线索为主线,实际操练学员使用法语工作的能力。	北京语言大学 出国部教师 外教

① 医疗法语课程教学内容一览表:

Hôpital et services	医院与科室
Consultation médicale	门诊
Examen clinique	临床检查
Médecine interne	内科
Chirurgie	外科
Anesthésie	麻醉科
Ophtalmologie	眼科
Pneumologie	呼吸科
Neuropsychiatrie	神经—精神科
Dermatologie	皮肤科
Stomatologie	口腔科
Pédiatrie	儿科
Gynécologie-obstétrique	妇产科
Soins infirmiers	护理